

ALLEGATO B

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n. __1__ posto/i di Ricercatore a tempo determinato in tenure track (RTT) per il settore concorsuale __10/N3 - Culture dell'Asia Centrale e Orientale__, settore scientifico-disciplinare __L-OR/21 - Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale__ presso il Dipartimento di __LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI__, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. __49__ del __18/6/2024__) Codice concorso __5580__

Valentina Ornaghi CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	ORNAGHI
NOME	VALENTINA

OCCUPAZIONE ATTUALE

STRUTTURA	INCARICO
IIS "C. VARALLI" - MILANO	DOCENTE DI RUOLO DI LINGUA E CULTURA CINESE, IN SEGUITO A SUPERAMENTO DEL CONCORSO ORDINARIO PER TITOLI ED ESAMI FINALIZZATO AL RECLUTAMENTO DEL PERSONALE DOCENTE DELLA SCUOLA SECONDARIA (D.D. 499/2020 E S.M.I.)

TITOLI

TITOLO DI STUDIO

(indicare la Laurea conseguita inserendo tipologia e relativo punteggio, Ateneo, titolo della tesi, data di conseguimento, ecc.)

Laurea magistrale in Lingue, culture e comunicazione internazionale (LM-38, ex 43/S), conseguita in data 20/4/2009 con votazione 110/110 e Lode presso l'Università degli Studi di Milano, con una tesi dal titolo "Gli Intellettuali di Taiwan e il Dibattito sull'Identità Culturale dell'Isola".
Relatrice: prof. Alessandra C. Lavagnino. Correlatrice: prof. Clara Bulfoni.

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO

(inserire tipologia del titolo e relativo punteggio, Ateneo, titolo della tesi, data di conseguimento, ecc.)

Dottorato di ricerca in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, curriculum "Asia Orientale", conseguito presso Istituto Italiano di Studi Orientali (ISO), Sapienza Università di Roma in data 27 luglio 2023, con tesi dal titolo: "La mediazione linguistico-culturale nella didattica del cinese. Modelli teorici e applicazioni pedagogiche".
Supervisore: Prof.ssa Chiara Romagnoli, Università degli Studi Roma Tre; co-supervisore: Prof. Paolo De Troia, Sapienza Università di Roma.
Giudizio: ottimo.

CONTRATTI DI RICERCA, ASSEGNI DI RICERCA O EQUIVALENTI

(per ciascun contratto stipulato, inserire tipologia, università/ente, durata in anni / data di inizio e fine, ecc.)

Vincitrice di un assegno dipartimentale della durata di 12 mesi presso il Dipartimento di Scienze Teoriche e Applicate dell'Università degli Studi dell'Insubria per lo svolgimento di attività di ricerca per il Gruppo Scientifico disciplinare 10/ASIA-01 - Culture e lingue dell'Asia Centrale, Meridionale, Orientale e Sud-Orientale - Progetto PRIN 2022, nell'ambito del programma di ricerca dal titolo: "Ricerca sulle origini, la struttura e gli obiettivi delle associazioni diasporiche Cinesi in Italia a partire dalla normalizzazione delle relazioni diplomatiche nel 1970".
A partire da settembre 2024.

ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

(inserire tipologia dell'attività, periodo [gg/mm/aa inizio e fine], anno accademico, ateneo, denominazione del corso, numero ore/CFU, ecc.)

A.A. 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023

Didattica integrativa (40 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Cinese 2 del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), presso l'Università degli Studi di Milano.

A.A. 2019-2020

Didattica integrativa (40 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Cinese 1 e dell'insegnamento di Lingua Cinese 2 del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), presso l'Università degli Studi di Milano.

A.A. 2018-2019

Didattica integrativa (60 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Cinese 2 del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), presso l'Università degli Studi di Milano.

A.A. 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018

Didattica integrativa (60 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Cinese 1 del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (Classe LM-38), presso l'Università degli Studi di Milano.

A.A. 2013-2014

Didattica integrativa (40 ore) nell'ambito dell'insegnamento di Lingua Cinese 3 del Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale (Classe L-12), presso l'Università degli Studi di Milano.

DOCUMENTATA ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI

(inserire tipologia dell'attività, anno/anno accademico, ente, periodo, impegno in termini orari, ecc.)

Febbraio-Settembre 2022

Corso di Academic English and Public Speaking, 30 ore, organizzato dal Centro Linguistico di Ateneo - Sapienza Università di Roma.

Giugno 2020

Corso di formazione per docenti "Take your teaching online", 24 ore, organizzato dalla Open University.

Febbraio-Luglio 2018

Percorso formativo per il conseguimento dei 24 CFU per l'insegnamento della lingua e della cultura cinese presso l'Università degli studi di Milano.

Luglio 2011

Confucius Summer School - Corso di formazione per l'insegnamento della lingua e della cultura cinese, 35 ore, organizzato dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, in collaborazione con Il Dipartimento di Lingue e culture contemporanee e il Corso di Laurea in Mediazione linguistica e culturale dell'Università degli studi di Milano.

Anni 2004, 2005, 2008, 2009

Corsi estivi di lingua cinese e Business Chinese presso la National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan (R.O.C.).

A.A. 2004-2005

Corso semestrale di lingua cinese presso la National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan (R.O.C.).

DOCUMENTATA ATTIVITÀ IN CAMPO CLINICO

(indicare, data, durata, ruolo, ente presso il quale si è prestata attività assistenziale, ecc.)

REALIZZAZIONE DI ATTIVITÀ PROGETTUALE

(indicare descrizione dell'attività, durata, eventuale ente a favore del quale è stata realizzata l'attività, ecc.)

Laboratorio didattico: introduzione alla mediazione linguistica per gli enti pubblici (20 ore), rivolto agli studenti iscritti ai corsi di Lingua cinese 1 e 2 della Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell'Università degli Studi di Milano. Periodo: 15 febbraio - 3 maggio 2022.

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI CENTRI O GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

(per ciascuna voce inserire tipologia di progetto, titolo del progetto, anno, durata, eventuale ente finanziatore e importo del finanziamento, ruolo, gruppo di ricerca, ecc.)

Membro del Centro Interdipartimentale di Studi e Documentazione sulla Cina e sull'Asia orientale dell'Università degli Studi Roma Tre (CSDC), <https://csdcina.uniroma3.it/> (dal 2022)

TITOLARITÀ DI BREVETTI

(per ciascun brevetto, inserire autori, titolo, tipologia [nazionale o internazionale], anno, numero brevetto, ecc.)

ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

(inserire titolo congresso/convegno, data, durata in giorni/ore, ente organizzatore, ecc.)

CONVEGNI:

3-4 marzo 2023: 3rd International Doctoral Symposium on Asian and African Studies (IDSAAS III), Sapienza Università di Roma. Paper presentato: "The role and training of mediators in Italy. A teaching proposal for the Chinese language".

30 novembre - 2 dicembre 2022: Convegno Dottorale "Schermi: retoriche di avvicinamento e allontanamento", Università degli Studi di Milano. Paper presentato: "Lingue e didattica online: schermo-veicolo o schermo-barriera?".

24-27 agosto 2022: Convegno EACS 2022 (24th Biennial Conference of the European Association for Chinese Studies), Palacký University Olomouc. Paper presentato: "The use of *nà* 那 and *ránhòu* 然后 as discourse markers in oral communication and in textbooks".

18-20 novembre 2021: XVIII Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi) "Cina, cinesi, sinologia: lo stato dell'arte", Università degli Studi di Torino. Paper presentato (con Valentino Eletti): "L'uso di *nà* 那 e *ránhòu* 然后 come marcatori nella lingua parlata e nei libri di testo".

16-17 novembre 2021: "La didattica delle lingue e il Companion Volume. Il testo, i descrittori, gli ambienti digitali telematici, le pratiche e le esperienze", Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Milano (SLAM). Paper presentato: "La mediazione nell'insegnamento della lingua cinese: l'uso di materiali multimediali in supporto alla didattica".

15-17 settembre 2021: ALAPP 2021 (11th International and Interdisciplinary Conference on Applied Linguistics and Professional Practices), The Ohio State University, U.S.A.. Paper presentato: "Interpreters or mediators: the role of the mediator in Italian public services".

30 luglio - 1 agosto 2021: "Online CASLAR-6 (6th International Conference on Chinese as a Second Language Research)", The George Washington University, U.S.A.. Paper presentato: "Acquisition of domain-specific Chinese in MOOC-based language program: a preliminary investigation".

CONFERENZE:

21 marzo 2022: "Andiamo avanti con la pioggia o con il sole. Tradurre dal cinese i linguaggi della pandemia" - Ciclo di conferenze online "Parliamo di libri", organizzate dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano.

(su invito) 8 novembre 2017: "L'esperienza dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano presso le scuole superiori lombarde" in *La nuova via per la Cina - I giovani, la scuola e la Cina*, Fondazione Intercultura.

(su invito) 20 ottobre 2017: "La didattica della lingua e della cultura cinese nella scuola secondaria di secondo grado" (con Bettina Mottura) in *Apprendere le lingue: strumenti? Cultura? - Seminario nazionale LEND (Lingua e nuova didattica)*.

(su invito) 27-29 agosto 2014: "Milan Guoli Daxue HSK Zhongxin de jingyan yu fazhan jihua (L'esperienza e il piano di sviluppo del centro HSK dell'Università degli Studi di Milano)" in *Jianli jianquan hanyu kaoshi fuwu tixi* (Implementazione di un sistema completo di sviluppo degli esami HSK), Dalian Foreign Language University, Liaoning, R.P.C.

LECTURES:

(su invito) 7 novembre 2021: "Ruhe zai Yidali chengwei yi ming zhongwen jiaoshi - yi wei Yidali bentu hanyu jiaoshi de hanyu jiaoxue jingyan (Come diventare docente di lingua cinese in Italia: l'esperienza didattica di una docente italiana)" (con Jin Zhigang) - corso di formazione online per docenti di lingua cinese, organizzato dalla Liaoning Normal University, R.P.C. (con il patrocinio del Center for Language Education and Cooperation del Ministero dell'Istruzione cinese, in collaborazione con l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano).

CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

(inserire nome e motivazione del premio, data, ente erogatore, ecc.)

Ottobre 2018: II classificata alla sesta edizione della competizione nazionale per docenti di lingua cinese, indetta dall'Ambasciata cinese a Roma

Settembre 2013: III classificata alla prima edizione della competizione nazionale per docenti di lingua cinese, indetta dall'Ambasciata cinese a Roma

2 Maggio - 2 Agosto 2007: Programma MAE-CRUI. Tirocinio di tre mesi presso la Delegazione Diplomatica Speciale Italiana a Taipei, Taiwan (R.O.C)

POSSESSO DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE EUROPEA RICONOSCIUTO DA BOARD INTERNAZIONALI (relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista)

(indicare ambito di conseguimento del diploma, data di conseguimento, ente che ha rilasciato il diploma, ecc.)

TITOLI DI CUI ALL'ARTICOLO 24 COMMA 3 LETTERA A) E B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240

(indicare se contratto di tipologia A o B, Ateneo, data di decorrenza e fine contratto/periodo/durata in anni, ecc.)

ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO

- Cultrice della materia per la disciplina di Lingua Cinese (A.A. 2021-2022, 2022-2023):

collaborazione con la cattedra di Lingua cinese dell'Università degli Studi Roma Tre per la preparazione dei materiali didattici, assistenza agli esami e correlazione di tesi triennali su temi quali i linguaggi speciali.

- Peer-reviewer per il settore scientifico-disciplinare L-OR/21 per le seguenti riviste:

- Rivista di Fascia A: "L'analisi linguistica e letteraria" (ISSN: 1122-1917).
- Rivista di Fascia A: "Italiano Linguadue" (ISSN: 2037-3597).
- Rivista accademica internazionale "Journal of Infrastructure, Policy and Development" (ISSN: 2572-7931).

- Supporto alla didattica, traduzioni e interpretariato presso l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano (2009-2022):

Gestione della segreteria didattica, supporto all'organizzazione dei corsi e alla selezione dei docenti, produzione di materiale didattico, traduzione scritta e interpretariato italiano<>cinese, italiano<>inglese e inglese<>cinese, gestione dei rapporti con le università cinesi per l'assegnazione delle borse di studio e per l'organizzazione della Summer School per studenti delle scuole superiori.

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

(per ciascuna pubblicazione indicare: nomi degli autori, titolo completo, casa editrice, data e luogo di pubblicazione, codice ISBN, ISSN, DOI o altro equivalente)

CONTRIBUTI IN VOLUME

ORNAGHI, V. & JUAN, C.Y.A. (2022), "Online Teaching of Chinese as a Second Language in an Extended COVID-19 Situation: How to Engage Students in Active Learning", in: Scala, C.B. (Ed.), *How to Actively Engage Our Students in the Language Classes*, pp. 15-32, Wilmington, Delaware (USA): Vernon Press. ISBN: 978-1-64889-522-7

ROMAGNOLI, C. & ORNAGHI, V. (2022), "Learning Chinese Online in The Age of COVID-19: The Cases of Two Italian Universities", in: Liu, S. (ed.), *Teaching the Chinese Language Remotely: Global Cases and Perspectives*, p. 85-110, Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan. ISBN: 978-3-030-87054-6, doi: 10.1007/978-3-030-87055-3

ORNAGHI, V. (2017), "La didattica della lingua cinese in Italia", in: Bulfoni, C., Jin, Z., Lupano, E. & Mottura, B. (ed.), *Wenxin. L'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*, p. 431-442, Milano: Franco Angeli. ISBN: 978-88-917-6175-0

ARTICOLI SU RIVISTA

ORNAGHI, V. (in corso di pubblicazione), "The training of mediators in Italy: A teaching method for the Chinese language", *Chinese Studies* 1 (2024). ISSN: 2409-904X, e-ISSN: 2616-7328.

[Fascia A] ORNAGHI, V. (2024), "Didattica della mediazione in lingua cinese. Un terreno da esplorare", *Lingue e linguaggi* 63 (2024), pp. 271-283. ISSN: 2239-0367, e-ISSN: 2239-0359, DOI: 10.1285/i22390359v63p271

[Fascia A] ORNAGHI, V. (2022), "La mediazione nell'insegnamento della lingua cinese: l'uso di materiali multimediali e online in supporto alla didattica", *Italiano Linguadue* 14/2 (2022), pp. 196-207. ISSN: 2037-3597, <https://doi.org/10.54103/2037-3597/19608>

[Fascia A] ORNAGHI, V. & JUAN C.Y.A. (2022), "Online Teaching of Chinese as a Second Language in an Emergency Situation: Methods and Findings", *Altre Modernità* 27, Maggio 2022, pp. 245-265. ISSN 2035-7680, doi: 10.54103/2035-7680/17880

RECENSIONI SU RIVISTA

ORNAGHI, V. (2021), [recensione in rivista di FASCIA A] "Review: Trentin, G. (2020). *Didattica con e nella rete. Dall'emergenza all'uso ordinario*. Franco Angeli [Review of the book *Didattica con e nella rete. Dall'emergenza all'uso ordinario* by G. Trentin]", *E-JournALL, EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages* 8(2), Novembre 2021, pp. 215-219. ISSN 2376-905X, doi: 10.21283/2376905X.14.253

MANUALI LINGUISTICI

JUAN, C.Y.A. & ORNAGHI, V. (2021), *Andiamo avanti con la pioggia o con il sole. Tradurre dal cinese i linguaggi della pandemia*, pp. 149, Milano: Lumi Edizioni Universitarie. ISBN: 978-88-6785-066-2

ORNAGHI, V. (2019), *Lingua cinese livello intermedio. Esercizi e materiali*, pp. 82, Milano: Lumi Edizioni Universitarie. ISBN: 978-88-6785-059-4

ORNAGHI, V. (2014), *Materiali per lo studio della lingua cinese - Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Lingua Cinese 1*, pp. 103, Milano: Lumi Edizioni Universitarie. ISBN: 978-88-678-50082

TRADUZIONI DAL CINESE

Traduzione di QU QINGBIAO, “Seguire i principi dell’amore per diventare una persona felice. Una spiegazione moderna dell’antico concetto confuciano di ren”, in: Silvia, P. (ed.) (2011), Confucio re senza corona, p. 199-211, Milano: ObarraO. ISBN: 978-88-87510-94-2

Traduzione di ZHANG HOUYI, “La partecipazione politica degli imprenditori privati”, in Mondo Cinese 140-141, Luglio-Dicembre 2009, p. 97-118. ISSN: 0390-2811

Traduzione di YAN JIAQI, “Le Memorie di Zhao Ziyang e le responsabilità di Deng Xiaoping”, in Mondo Cinese 138-139, Gennaio-Giugno 2009, p. 95-99. ISSN: 0390-2811

TESI DI DOTTORATO

ORNAGHI, V. (2023), *La mediazione linguistico-culturale nella didattica del cinese: modelli teorici e applicazioni pedagogiche* [tesi di dottorato], Sapienza Università di Roma, Roma.

Data

4/7/2024

Luogo

Milano